

## Mai lengyel valóság a fiatal irodalom tükrében

A jelen válogatás a lengyel prózairodalom legfiatalabb képviselőivel kívánja megismertetni a magyar olvasót. A bemutatásra kerülő szövegek összeválogatása során arra törekedtem, hogy minél átfogóbb képet adjanak a legfrissebb lengyel prózairodalom íve mentén kirajzolódó jelenségekről, még akkor is, ha a választás szubjektivitása folytán ezt a képet szükségszerűen relatívnak kell tekintenünk.

Az egyik legszembetűnőbb jelenség a fiatal írók társadalmi tematika iránti fogékonysága, szociális érzékenysége. Kérdés persze, hogy nemzedéki irodalomnak tekinthető-e a kritikusok által ugyancsak alkalmazott „társadalmilag elkötelezett próza” kategóriája?

Mindenesetre bizonyos, hogy a hetvenvalahányas születésű korosztályok világszemléletét az az értékrendbeli konfrontáció határozza meg leginkább, amely a gyermekkor és a felnőtté válás időszaka – kommunista és posztkommunista valósága – között, valamint a fokozatosan kiteljesedő fogyasztói társadalom globalizáció-marginalizáció ellentétében feszül.

A bemutatásra kerülő kilenc szerző mindegyike ugyanakkor egyéni képviselője a fiatal lengyel irodalomnak. Mariusz Sieniewicz onirikus és Daniel Odija valóságghű prózája a formálódó kapitalizmus jelenségeivel és társadalmi-egzisztenciális következményeivel foglalkozik a lecsúszó vidék nézőpontjából. Michał Witkowski, Tomasz Piątek, Małgorzata Nowicka és Monika Mostowik írásai az új életstílus és trendek, a média és reklámok diktálta világot ábrázolják. Sławomir Shuty minden irodalmi konvención kívül álló írásainak fő témája az eluralkodó fogyasztáselv. Joanna Wilengoska a nyelvileg kísérletező, a retrospektív próza képviselője, Wojciech Kuczok elbeszélései szintén a stiláris virtuozitás és nyelvi rétegzettség jegyében születtek.

A bemutatásra kerülő szerzők Lengyelország legkülönbözőbb térségeit képviselik (Varsó, Warmia, Krakkó, Poznań, Szilézia). Jól ismert a lengyel olvasóközönség előtt Mariusz Sieniewicz, Daniel Odija neve (mindkét szerző válogatásban szereplő műve jelölést kapott Lengyelország legnívósabb irodalmi díjára, a NIKE-díjra) Tomasz Piąteké és Wojciech Kuczoké (utóbbinak *Gnój* című regénye elnyerte a legújabb NIKE-díjat, a regény alapján készült film pedig – amelynek forgatókönyvét szintén Kuczok írta – hatalmas sikert aratott a Gdyniai Nagyjátékfilm Fesztiválon és kis híján Oscar-ra jelölték). De itt vannak az idei év nagy befutói is, Sławomir Shuty (a *Paszport Polityki* idei díjazottja irodalom kategóriában) és Michał Witkowski (aki a homoszexualitást szélsőséges szempontból láttató regényével keltett médiafeltűnést), illetve a még kevésbé ismert Joanna Wilengowska és Monika Mostowik, valamint a debütáns Małgorzata Nowicka.

A fiatal irodalom fogadtatása az elmúlt néhány év során sokat javult Lengyelországban. Nagyban hozzájárult ehhez az a kirobbanó siker, amit Dorota Masłowska (1983!) *Lengyel-ruszkai háború a fehér-piros lobogó alatt*<sup>1</sup> című regénye keltett a lengyel könyvpiacra (Keresztes Gáspár fordításában megjelent magyarul).

Válogatásunk alapjául az a *Tekstyli* „a hetvenes évek nemzedékéről” című, a legfrissebb lengyel irodalomból válogató, 2002-ben megjelent antológia szolgált, amelynek szerzői bátran vállalják, hogy szövegegyütésük csupán egy lehetséges változata a legfiatalabb lengyel irodalomnak.

E gondolatokkal kívánok jó olvasást az alábbi összeállításhoz!

Ádám Andrea

# NAPÚT

Irodalom, művészet,  
környezet

VII. évfolyam 2. szám

Kiadja a Cédrus Művészeti Alapítvány megbízásából a Napkút Kiadó Kft.. Megjelenik évente tízszor.  
Főszerkesztő: **Szondi György**. Szerkesztőségi titkár: **Balázs Ilma**. Lapterv: **Gosztola Gábor**.  
Szerkesztők: **Balázs Géza** (nyelvművelés), **Bognár Antal** (próza), **Király Farkas** (vers),  
**Kovács Ildikó** (szöveggondozás), **Pencz Levente** (környezet), **Szondi Bence** (tördelés).  
Napút-kör: **Csűrös Miklós**, **Gráfik Imre**, **Kosáry Domokos**, **Lászlóffy Aladár**,  
**Osztovits Levente**, **Sánta Ferenc**, **Schwajda György**, **Konrad Sutarski**,  
**Sütő András**, **Székely Magda** (tiszteletbeli konzulensek). • Alapította: **Masszi Péter**.  
Szerkesztőség: 1014 Budapest, Szentháromság tér 6. • Telefon: (1) 225-3474  
E-mail: [napkut@axelero.hu](mailto:napkut@axelero.hu) • Honlap: [www.napkut.hu](http://www.napkut.hu)  
Nyomdai kivitelezés: Érdi Rózsa Nyomda. Terjeszti a Hírker Rt. és az NH Rt.  
ISSN: 1419-4082

Ádám Andrea bevezetője  
(a borítóbelsőn)  
Prágai Tamás verse  
(a hátsó borítóbelsőn)

## Legyen lengyel

Daniel Odija: Fatelep . . . . . 3  
Tomasz Piątek: Heroin . . . . . 9  
Michał Witkowski: Nyelvtanfolyam  
(Keresztes Gáspár fordításai) . . . . . 16

## Szóvár

Bañcerowski Janusz: A lengyel nyelv  
törvényi védelméről . . . . . 23

## Legyen lengyel

Mariusz Sieniewicz: A negyedik égbolt . . . . . 28  
Sławomir Shuty: Házi vizit; Kettős szűrő;  
Ünnepek!; Vendégségben . . . . . 38  
Małgorzata Nowicka: Üres a ház...  
Ádám Andrea fordításai . . . . . 50  
monika mostowik: a csúnyák negyede . . . . . 53  
Joanna Wilengowska: Fogak . . . . . 57  
Wojciech Kuczok: Malignikus reaktilizmus  
Mánay Fanni fordításai . . . . . 64

## Tárlat

Lengyel képzőművészek munkái  
(a színes mellékleten)  
Konrad Sutarski: Négy égbolt . . . . . 73

Lászlóffy Csaba versei . . . . . 74  
Rác Péter verse . . . . . 76  
Marczinka Csaba verse . . . . . 77  
Károly György szonettjei . . . . . 78  
Krucik Zoltán versei . . . . . 80  
Déri Balázs versei . . . . . 81  
Babics Imre szonettkoszorúja . . . . . 83  
Csáji László Koppány költeménye . . . . . 89

## Berek

Sebeők János: Bagoly mondja . . . . . 97  
Kajner Péter: A föld nem futószalag . . . . . 98  
Immanuel Wallerstein: A nyitott tér dilemmája:  
a Társadalmi Világforum jövője . . . . . 102

**Ablak**

Széles Klára: Mi is az irodalomtörténeti sikerélmény?  
(Csűrös Miklós új könyvéről) . . . . . 105

Szakolczay Lajos: Kikötő  
(Jegyzetek éjfél után) . . . . . 111

Illusztrációk:  
lengyel képzőművészek munkái . . . 15, 37, 49

Melléklet

**József Attila-emlékév 2.**

Tüskés Tibor, Lászlóffy Aladár, Csontos János, Kerék Imre, Konczek József, Fecske Csaba, Koppány Zsolt, Petneházy Kiss Bence, Ihász-Kovács Éva, Bornemisza Attila, Csokonai Attila, Dénes László, Bíró József, Baán Tibor, Bayer Béla, BuSzabó Dezső

Március 15. alkalmából a Napút-kör tagjai közül Székely Magda Kossuth-díjjal, Sütő Andrást pedig a Magyar Köztársasági Érdemrend nagykeresztjével tüntették ki. Mindkét kedves konzulensünknek, ugyanígy az e lapszámban szereplő friss József Attila-díjas költőknek, gratulálunk.

A folyóiratszám megjelentetését támogatta az Instytut Książki – ©POLAND Fordítási Program, az Országos Lengyel Kisebbségi Önkormányzat, a Magyarországi Lengyelség Múzeuma és Levéltára, valamint a Budavári Lengyel Önkormányzat.

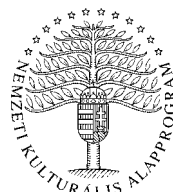


©POLAND

Folyóiratunk támogatói:



NEMZETI KULTURÁLIS ÖRÖKSÉG  
MINISZTERIUMA



NAPÚT

Irodalom, művészet,  
környezet

VII. évfolyam 2. szám

**Legyen lengyel**



HILARY GILEWSKY  
(LENGYELORSZÁG)

E számunk képzőművész vendégei a visegrádi országokban élő lengyel származású képzőművészek: Darina Krygiel, Oskar Pawlas, Paweł Wałach, Walter Taszek (Csehország); Helena Jacyno, Hilary Gilewski, Juriana Jur, Krystyna Grzegocka (Lengyelország); Xenia Bergerová, Jan Berger, Tadeusz Z. Błóński (Szlovákia); Krzysztof Ducki, Halina Keményffyné-Krawczun, Mariola Manyák, Maria Rajmon, Zenobia Siekierski, Robert Świerkiewicz, Wanda Szykshyan és Marian Trojan (Magyarország).